

УДК 808.5+811.111.1'7

ББК Ш143.21-7

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20; 10.02.19; 10.02.04

И. Носек

Jiří Nosek

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОР
УИНСТОНОМ ЧЕРЧИЛЛЕМWINSTON CHURCHILL'S
USE OF METAPHORS

Перевод с английского Т. Н. Зубакиной

Translated by T. N. Zubakina

Аннотация. Статья яркого представителя Пражской лингвистической школы Иржи Носека впервые переведена на русский язык. Первая публикация на английском языке состоялась в 1994 г. в чешском научном журнале.

Abstract. One of the studies of a celebrated specialist in the Prague School of Linguistics Jiří Nosek is for the first time translated into Russian. The first publication in English was in «*Studia Anglica Posnaniencia*» (1994).

Ключевые слова: классификация метафор; лексикализованные/нелексикализованные метафоры; распостраненная метафора; семантическая категория; стертая метафора.

Key words: classification of metaphors; lexicalized/non-lexicalized metaphors; multiple metaphor; semantic category; faded metaphor.

Сведения об авторе: Иржи Носек (1919—2001), доктор философии, профессор.

About the author: Jiří Nosek (1919-2001), PhD, Professor.

Место работы: Карлов университет в Праге.

Place of employment: Charles University in Prague.

Сведения о переводчике: Зубакина Татьяна Николаевна, старший преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках.

About the translator: Zubakina Tatyana Nickolaevna, Senior Lecturer of the Chair of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages.

Место работы: Уральский федеральный университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural Federal University.

Контактная информация: 6200000, г. Екатеринбург, ул. Тургенева, д. 4, ком. Т6.
e-mail: zoubakina@mail.ru.

В Европе Уинстон Черчилль хорошо известен как политический и духовный лидер. Но он также был талантливым писателем, мастером стиля, которого официально отметили Нобелевской премией в области литературы. Его работы — это не плод фантазий, а главным образом историческая и публицистическая трактовка политических событий, что в особенности относится к его военным мемуарам.

В этой работе мы не исследуем литературную ценность его работ, а обратим внимание на лингвистическое выражение, на стиль представления идей. Эта работа является главой более крупного лингвистического исследования, посвященного стилю Уинстона Черчилля. Понятно, что описание стиля Черчилля сопряжено со многими теоретическими проблемами и окружено заблуждениями. Одно из них состоит в том, что семантика к настоящему моменту не представляется системой взаимосвязанных единиц или категорий.

В отличие от автора поэтического произведения, Черчилль не был свободен от ограничений, скорее, наоборот, он вынужден был реагировать на стимулы внешнего мира и на его причуды. Следовательно, ему приходилось осмысленно обозначать различие между реальностью и вымыслом, полагаясь при этом на реальность. Тем не менее он различными способами использовал метафоры.

В этой статье мы пытаемся представить более упорядоченную, хотя и не окончательную или исчерпывающую классификацию метафор согласно их моментам возникновения. Мы пол-

ностью осознаем двусмысленности и неопределенность, которая таится в области семантики и стилистики. Тем не менее достижения Уинстона С. Черчилля в области стилистики достойны анализа и, вероятно, эта работа является первой такой попыткой.

1. Категория обобщенности (totality), вероятно, является самой универсальной: *If we get emergency terms it means that the Italians will have given themselves up to us, lock, stock and barrel* [Churchill 1960: 67]. / Если мы получим чрезвычайные условия, это будет означать, что итальянцы уступят нам **целиком и полностью** (здесь и далее перевод автора — Т. З.). *To avoid the Tax upon the press ... weekly newsletters were sent through the post. In the House of Commons the Tories fought every inch of the way* [Churchill 1962: 38]. / Чтобы избежать налога на прессу, еженедельные информационные бюллетени отправлялись почтой. В Палате общин Тори боролись за каждый дюйм в этой экономии.

Подобные метафоры могут также обозначать большие или малые количества, например: *(Hitler) His two hundred divisions on the Eastern front could not hope to withstand the Russian flood when it was again released* [Churchill 1960: 477]. / (Гитлер) Двести его дивизий на Восточном фронте не могли надеяться на то, что устоят перед русским кровавым половодьем, когда оно снова разольется. *In 1942 ... nearly eight million tons of the augmented mass of Allied shipping had been sunk* [Churchill 1960: 20]. В 1942 году было потоплено почти

восемь миллионов тонн общей массы кораблей союзников.

2. Метафоры, обозначающие **критическую ситуацию** (critical situation), составляют большинство в обозначающих полях (denominative fields) Черчилля. Последние отражают экстралингвистическую реальность, которую автор знал по своему опыту и с которой был вынужден справляться. Метафоры, отражающие такого рода ситуации, приходят в голову, эксплицируя пограничный и пороговый вариант на грани, в состоянии близости опасности. Данное явление побуждает к абсурдному варианту метафоры (solution). Метафоропорождение часто происходит вне контроля оратора и вызвано каким-либо внешним активным фактором. Такие метафоры часто гиперболичны, т. е. превышают степень обычного состояния, представляя выдающееся достижение или значительное количественное превосходство. Они могут означать пик или неизбежный конец действия, какой-либо неопределенный результат, например борьбу или ссору, оружейный огонь, жестокую судьбу, схватку, ограничение в пространстве или скорости.

В этой категории, как и в других, имена существительных взаимодействуют с глаголами и другими частями речи. Всё, что мы можем сказать, это то, что метафоры Черчилля являются загадочными сравнениями со всем, что окружает человека, со всем, что является свойственным человеку, обществу и природе.

Метафоры, описывающие критическое состояние/кризис, наиболее типичны для текстов Черчилля. Еще раз отметим, что эти метафоры могут быть отнесены к подкатегориям негативных или позитивных, в зависимости от оценки оратора/писателя. Негативный аспект более инороден (alien). Подчеркнем, что многие метафоры, использованные Черчиллем, будучи лексикализованными (lexicalized), стали менее яркими.

The fighting at Cassino was at its zenith [Churchill 1960: 378]. / *Сражение у Кассино было в зените. Lord Winchelsea had overstepped the bounds of decorum in attack upon the Prime Minister* [Churchill 1962: 31]. / *Лорд Уинчелси переступил границы приличия в нападениях на премьер-министра. The arrangement for Command also seems most satisfactory to us than the previous deadlock* [Churchill 1960: 152]. / *Также представляется, что данное соглашение для Командования является самым приемлемым по сравнению с предыдущим тупиком. (The near explosion of their shells)...Nevertheless I wished to remove any idea of "Overlord" We were in it up to the hilt* [Churchill 1960: 263]. / *(Вблизи взрыва их снарядов) ... Тем не менее, я хотел бы отбросить любую идею операции «Оверлорд». Мы в ней по самые уши. Until this was accomplished the Eighth Army had reached the end of the tether* [Churchill 1960: 131]. / *Восьмая Армия дошла до ручки, пока это не закончи-*

лось. A great variety of guns and rockets mounted in naval craft would join in a crescendo of fire [Churchill 1960: 462]. / *Большое количество орудий и ракет, возвышающихся на морских судах, зазвучат вместе в крещендо огня. The pace of events now increased* [Churchill 1960: 417]. *Поступь событий теперь убыстрялась.* (Напомним, что существуют синонимы «марш/поступь событий», отраженные в словарях.) *Hitler explained that this single invention was the ruin of the U-boat campaign* [Churchill 1960: 23]. / *Гитлер дал объяснение, что лишь одно это изобретение было крахом кампании немецких подводных лодок. ...a counter-attack was clearly a prelude to harder things to come* [Черчилль 1960: 378]. / *...контратака, несомненно, была прелюдией к последующим, более серьезным событиям. Never, never, never believe that any war be smooth and easy, or that anyone who embarks on that strange voyage can measure the tides and hurricanes he will encounter* [Churchill 1948: 229]. *Никогда, никогда, никогда не верьте тому, что какая-либо война будет спокойной и легкой, или что любой, кто пускается в этот странный вояж, может измерить течения и ураганы, с которыми он столкнется.* Негативный смысл вышеуказанного предложения задан отрицанием *никогда*, повторенным три раза, в то время как негативная оценка читателя соотносится с *войной* и с метафорическими примерами *течениями и ураганами (tides and hurricanes)*. Вероятно, метафоры здесь — фантазия Черчилля.

Существуют также **сложные/развернутые метафоры (multiple metaphors)**, проходящие через обширный контекст, например: *...a few ranging shots directed on their batteries which are aiming at you. If they make no reply, after an appropriate interval let them have a stiffer dose, and at the same time tell them the weight of fire you are ready to direct if they persist* [Churchill 1960: 425]. / *...несколько пристрелочных выстрелов, направленных на их батареи, которые целятся на вас. Если они не ответят, через соответствующий временной интервал дайте им дозу покрепче и в то же время скажите о силе огня, который вы готовы на них направить, если они будут упорствовать.*

Слово «выстрелы» изменяется, связываясь с выражениями «дозой покрепче» и «силой огня». Эти метафоры в таком сочетании также являются плодами воображения Черчилля. Примеры других **нелексикализованных метафор (non-lexicalized metaphor)**: *...an armistice on the basis of our principles of unconditional surrender...There are great dangers in trying to dish this sort of dose up with jam for the patient* [Churchill 1960: 65]. / *...перемирие на основе наших принципов о безоговорочной капитуляции... Существуют большие доли опасности в попытке преподнести это с увеличением дозы джема для пациентов.* Это вновь сложная/развернутая метафора, относящаяся к трем

коррелятам: перемирие, безоговорочная капитуляция, опасности.

Другие метафоры, негативно обозначающие критические ситуации, не отражены в современных словарях. С некоторой долей осторожности мы можем отнести их к характерной черте стиля Черчилля: *British, American and Russian forces will all hurl themselves on the common foe* [Churchill 1960: 372]. / Британские, американские и русские силы, все бросаются на общего врага. (Hitler) *hurled the utmost German effort into this new and perhaps last hope* [Churchill 1960: 188]. (Гитлер) *бросил* самые последние усилия Германии за эту новую и, возможно, последнюю надежду. *Another crisis had meanwhile erupted in the Eastern Mediterranean* [Churchill 1962: 25]. / Другой кризис *разразился* тем временем в Восточном Средиземноморье. *...low wages and lack employment had caused widespread unrest, which had been fanned into riot* [Churchill 1962: 8]. / ...низкая зарплата и недостаток рабочих мест вызвали повсеместные беспорядки, которые были *раздуты в мятеж*. *For a moment it seemed that the old system might flare again into life* [Churchill 1960: 159]. / На мгновение показалось, что старая система могла бы *снова возродиться*. *...some other penalty like that which happens if you pull the communication-cord without sufficient provocation* [Churchill 1948: 233]. / ...какое-то другое наказание подобно тому, как если бы вы *схватили телефонный шнур без достаточного повода*. *Such a force could no doubt have quenched any mutiny in blood* [Churchill 1948: 26—62]. / Такая сила могла бы, без сомнения, *потопить* любой мятеж в крови. (Riots) *...They were snuffed out by a few hangings and sentences of deportation to the colonies* [Churchill 1962: 48]. / (Мятежу) ... Они были *подавлены* несколькими повешениями и приговорами к депортации в колонии. (The military commanders) *...They will of course weed our recalcitrant elements* [Churchill 1960: 421]. / (Военачальники) ...Они, конечно, будут *искоренять* наши непокорные элементы. *We should only land in the South of France if the Germans cracked* [Churchill 1960: 298]. / Нам нужно только высадиться в Южной Франции, если немцы *потерпят поражение*.

Позитивно оцениваемые критические моменты, т. е. ситуации, позитивно оцениваемые оратором и слушателем: *Sheaves of telegrams from all parts of the world poured in upon me, and I started that night for the Army in a blaze of triumph* [Churchill 1948: 294]. / Пачки телеграмм со всех концов света свалились на меня, и я той ночью отправился в армию в *блеске триумфа*. *...if Italy collapses the Germans could not bear the weight themselves. Great prizes lie in the Balkan direction* [Churchill 1960: 362]. / ... если Италия падет, немцы не потянут ношу сами. *Велика цена* балканскому направлению. *Now at a bound they were at the summit of pow-*

er and influence [Churchill 1962: 36]. / Теперь одним прыжком они оказались *на вершине мощи и влияния*.

Стертая метафора (faded metaphor) с позитивной оценкой ситуации: *The supreme importance of getting Italy to fight with a good heart on our side* [Churchill 1960: 15]. / Чрезвычайная важность заключается в том, чтобы *заполучить Италию, чтобы она сражалась с легким сердцем* на нашей стороне.

3. Категория напряженности. С точки зрения семантики категория напряженности переходит в область критической ситуации. Время от времени, однако, трудно провести демаркационную черту между ними. Так как напряженность часто предшествует критической ситуации, можно сказать, что одно переходит в другое.

Как и категории, описанные выше, напряженность выражается лексикализованной метафорой: (Parliamentary Reform) *It had been a useful stick with which to bear the administration of the younger Pitt* [Churchill 1962: 5]. / (Парламентская реформа) Это была полезная *палка для битья* администрации Питта-младшего. *The artillery fire ...reached a new intensity. All hung in a balance* [Churchill 1960: 381]. / Артиллерийский огонь достиг новой интенсивности. *Всё было брошено на чашу весов*. *...the report of the Combined Chiefs of Staff Conference on the long-term policy...without our being able in the pressure of events to study it, or discuss it together or with our advisers* [Churchill 1960: 443]. / ...доклад конференции Объединенного Комитета Начальников Штабов о долгосрочной политике ... без возможности *под давлением событий* изучить его или обсудить сообща или вместе с нашими советниками. *...he had galloped on ahead and in front the whole Boer forces in the ardour of pursuit* [Churchill 1948: 351]. Он *проскакал галопом* вперед и перед всеми бурскими отрядами в *пылу погони*. (The fierce guerilla) *General Mihailović was its first foremost champion. In the vortex of world affairs their struggle was hardly noticeable* [Churchill 1960: 360]. / (Неустовый партизан) генерал Михайлович был ее первым основным защитником. В *водовороте морских событий* их борьба была едва заметна. *Everything turned on landing-craft, which held for some weeks all our strategy in the tightest ligature* [Churchill 1960: 341]. / *Всё упиралось в десантные суда, которые в течение нескольких недель сдерживали всю нашу стратегию, словно очень тугая повязка на кровеносном сосуде*. *Lord Hugh had already held the "House of Commons" riveted in pin-drop silence for more than an hour* [Churchill 1948: 198]. / Лорд Хьюг уже *завладел вниманием* палаты общин, которая *погрузилась* больше чем на час в такую тишину, что можно было услышать, *как пролетает муха*. (Europe 1915)...*It was to be a long peace...flaring into no major blaze* [Churchill 1960: 3]. / (Европа 1915 года) Это должен был

быть долгий мир, **горящий затяжным пламенем**. ...the growing Allied bomber effort based on Britain. In fighter aircraft especially the German **felt the pinch** [Churchill 1960: 210]. / ...распухший флот бомбардировщиков союзников базировался в Британии. В истребителе летчик, особенно немец, **чувствовал себя незащищенным**. The English political scene **succumbed to stagnation** [Churchill 1962: 3]. / Английская политическая сцена **поддалась стагнации**.

Нелексикализованные метафоры не отражаются словарями идиом: **Crucial events impend in Europe** [Churchill 1960: 372]. / **Решающие события нависли над Европой**. ...my fears **crystallized** more and more into **desperation** [Churchill 1948: 266]. / ...мои страхи всё больше и больше **кристаллизовались в безумие**. Finally, the Dutch areas of the Cape Colony itself were **quivering upon the verge of rebellion** [Churchill 1948: 237]. / В конце концов, голландские земли самой Капской колонии **трепетали, находясь на грани восстания**. (Policy, by-election) I sailed out therefore **upon the adverse tide** [Churchill 1948: 218]. / (Политика, дополнительные выборы) Я выплыл, несмотря на **враждебное течение**. (В словаре идиом издательства «Лонгман» отмечено похожее выражение: swim/go against the tide — разг. плыть/идти против течения.)

Agriculture as well as industry **quaked** at the end of the war [Churchill 1960: 10]. / Сельское хозяйство, как и промышленность, **содрогалось** к концу войны. We ourselves had no ambitions in the Balkans. All we wanted was **to nail down these thirty hostile divisions** [Churchill 1960: 289]. / У нас самих не было амбиций на Балканах. Все, что мы хотели, **это разбить эти тридцать вражеских дивизий**. I had cabled...to General Wilson: This is the time **to play high. Improvise and dare** [Churchill 1960: 168]. / Я телеграфировал ... генералу Вильсону: Настало время **играть по-крупному. Импровизировать и рисковать**. Their **bullets sucking** to right or left, seemed to miss only by inches [Churchill 1948: 248]. / Казалось, их **пули, свистящие** справа или слева, пролетали мимо в нескольких сантиметрах. If, on the other hand, newspaper or radio polemics and reproaches are indulged in the only effect will be **rouse new flames of resentment** in the State Department [Churchill 1960: 152]. / Если, с другой стороны, полемика или осуждение в газетах или на радио приводят лишь к **раздуванию новых очагов возмущения** в Госдепартаменте. This was also true of Admiral John Cunningham who **held the naval cards**, and of Air Marshall Tedder [Churchill 1960: 335]. / Это правда по отношению к адмиралу Джону Канингему, у которого **было преимущество на море**, и маршалу Теддеру, имевшему преимущество в воздухе. (В словаре идиом издательства «Лонгман» приводится другое значение фразеологизма,

а именно: 'держать свои карты близко к груди / быть очень скрытным'.) President Krueger and his Government would be prisoners in our hands...Perhaps with **these cards in our hands** we could negotiate an honourable peace [Churchill 1948: 263]. / Президент Крюгер и его правительство будут нашими пленниками... Возможно, с **этими картами в руках** мы можем достичь почетного мира. **The stakes are very high on both sides now: and the suspense is long-drawn** [Churchill 1960: 383]. / **Ставки с обеих сторон теперь слишком высоки, и неопределенность слишком затянулась**. The atmosphere gradually but steadily become tense, **charged with electricity laden with the presage of storm** [Churchill 1948: 220]. / Атмосфера медленно, но неуклонно становится напряженной, **заряженной избыточным электричеством, предвещающим бурю**.

(Этот пример показывает также синонимию прилагательных — технических терминов «заряженный» и «избыточный».) I felt indeed I was **the earthen pot among the brass** [Churchill 1948: 198]. Я действительно чувствовал, что я **глиняный горшок среди медных**.

4. Категория фазы действия представляет стадии действия: начальную фазу, окончание и последнюю фазу, или результат: I thought this would have been accomplished before the end of the last year. I do not know what has been gained by all the **spinning out that has gone on** [Churchill 1960: 371]. / Я думал, что это завершится до конца этого года. Я не знаю, какая была извлечена польза, когда всё **стало хронически затягиваться**. ...the better of the Pitt tradition was **handed on to the future** [Churchill 1960: 227]. / ...лучшая сторона традиции Питта **передалась** будущему. At long last our forces were reunited and we began to **reap the harvest from our winter sowing** at Anzio [Churchill 1960: 471]. / Наконец, все наши силы были воссоединены, и мы **стали пожинать то, что посеяли** зимой у Анцио. After weighing our arguments they were by no means **wedded to the plan** [Churchill 1960: 268]. / После взвешивания наших аргументов они никоим образом **не сочетались с планом**. One supreme object stands before us, namely to **cleanse the soil** of Europe from the filthy Nazi-Fascist taint [Churchill 1960: 367]. / Одна высшая цель стоит перед нами, а именно **очистить землю** Европы от гряди нацистско-фашистской заразы. The success of the 36th U. S. Division did not **bear immediate fruit** [Churchill 1960: 475]. / Успех 36-й американской дивизии не **принес немедленно плодов**. Ср. другой пример: These measures soon **bore fruit** [Churchill 1960: 46]. / Эти меры вскоре **принесли плоды**.

5. Категория положения, или места. Эта семантическая категория означает либо определенное положение в иерархии, либо какое-либо физическое место: **The head of their 88th Division entered the Piazza Venezia in the heart of the**

Capitol [Churchill 1960: 476]. / **Передовой отряд** их 88 дивизии вступил на площадь Венеции в сердце Капитолия. В этом примере первая метафора (передовой отряд — авангард — голова) означает положение в иерархии (армии), вторая (сердце) — физическое место. Обе метафоры контрастны.

It is certain that we shall not come in contact with the main forces at the top of the leg of Italy till December [Churchill 1960: 174]. / Очевидно, что мы не соединимся до декабря с основными силами в верхней части **итальянского сапога**. *The enemy had been defeated in pitched battle and our armies had bitten off 300 miles of Italy's boot* [Churchill 1960: 134]. / Враг был разбит в запланированном сражении, и наши армии **откусили** 300 миль **итальянского сапога**. Здесь обе метафоры (сапог, нога) основаны на пространственных представлениях о знаменитой форме итальянского полуострова. Подобное можно сказать и о метафоре (соленая/морская вода) в следующем примере: *...at about ten o'clock I was on salt water in the steamship Induna* [Churchill 1948: 294]. / ...около 10 часов я оказался **в море** на пароходе Индуна. «Соленая вода» на самом деле является перифразой «морской воды», подкрепленной контрастом с «пароходом».

6. Чувства, размышления, память. Чувства могут быть как приятными, так и неприятными, размышление может сопутствовать воспоминанию, вере или боли. См. по этому вопросу работу Стича [Stich 1974: 57]. Приведем метафоры, не отмеченные в словарях: *Political equality of the Catholics was a bitter draught for them to swallow* [Churchill 1962: 30]. / Политическое равенство католиков **было горьким для них лекарством, которое нужно проглотить**. (*Champaign, brandy*) *He was informed by the donors that he was to share these blessings freely with me whenever opportunity arose* [Churchill 1948: 230]. / (Шампанское, бренди) Его информировали дарители, что ему придется открыто разделять эти **блаженства** со мной всякий раз, когда представится возможность. *The steel sides of the truck tanged with a patter of bullets* [Churchill 1962: 242]. / Стальные борта грузовика **звенели от стрекотанья пуль**. (*The train*) *and again we came to a jarring halt* [Churchill 1948: 246]. (Поезд) и снова мы, **дрезбежа, остановились**. *I started that night for the Army in a blaze of triumph* [Churchill 1948: 294]. / Я отправился в армию в **блеске триумфа**. (Следует отметить, что вариант «blaze» мог быть использован в другой метафоре для обозначения критической ситуации или интенсивности. Ср. Коуи [Cowie 1983]: “to blaze a trail” — ‘быть пленником, пионером, прокладывать путь в области исследования, образования’.) *Some of the younger ones started a buzz of excitement* [Churchill 1948: 233]. / Некоторые из молодых стали **гудеть от возмущения**. *It seemed to me a rebuff to fortune not to pick up the treasures*

[Churchill 1960: 167]. / Мне казалось **вызовом фортуны** не поднять сокровища. *What happened in 1940, which few realized completely at the time and which is already beginning to fade in memory* [Churchill 1960: 506]. / То, что происходило в 1940 году, мало кто полностью понимал в то время, и оно уже начинает **стираться из памяти**. *What it must mean for any man... to be confined... in a modern convict prison strains my imagination* [Churchill 1948: 256—257]. / Что это должно означать для любого человека ... заключение в современную каторжную тюрьму, **напрягает мое воображение**. *Therefore it means to me we must throw our hearts into this battle* [Churchill 1960: 399]. / Следовательно, это означает для меня, что мы должны **ринуться** в этот бой. *My mind travelled back over the years I thought of General Stopford waiting 3 days at the Suala Bay in 1915* [Churchill 1960: 123]. / Мои мысли **вернулись** в те годы, я думал о генерале Стопфорде, который ждал три дня в заливе Суэла в 1915 году. *...he could adjust his mind to the problem* [Churchill 1948: 233]. / ...он **мог настроить свой ум** на проблему. *I entirely agree with you that we must not break faith with Stalin about the ships* [Churchill 1960: 356]. / Я полностью согласен с Вами в том, что мы не должны **нарушать слово**, данное Сталину об этих кораблях. *I devoured the file of newspapers which was placed before me* [Churchill 1948: 293]. / Я **проглотил кипу газет**, которую положили передо мной. *...nothing fades so quickly as the memory of physical pain* [Churchill 1948: 238]. / ...ничто не **увядает так быстро**, как память о физической боли.

Примеры лексикализованных (стертых) метафор, зафиксированных в словарях: *Never had such a wish entered my mind*. [Churchill 1960: 206]. / Никогда такого рода желание **не возникло у меня**. *In fighter aircraft especially the Germans fell the pinch* [Churchill 1960: 210]. / В истребителе летчики, особенно немцы, **чувствовали себя стесненно**. *No such idea had ever crossed my mind* [Churchill 1960: 273]. / Никогда подобная мысль **не приходила мне в голову**.

7. Интенсивность, наивысшее проявление свойства: *XIIIth Corps bit more deeply into the strong enemy defenses across the Rapids* [Churchill 1960: 465]. / 13-й корпус **более глубоко вгрызся в сильную оборону противника** через речные пороги. *...the co-operation of all three fighting services was brought to a high pitch* [Churchill 1960: 429]. / ...**взаимодействие** всех трех сражающихся родов войск **привело к наилучшему результату**. *Bad weather could not blot out ...the inevitable result of mass attack on enemy communications* [Churchill 1960: 201]. / Плохая погода не могла **принизить ... неминуемый результат** массовой атаки на вражеские коммуникации. *The Boers having encircled them ...to block them in*. / Буры, окружив их

... **набросились** на них. *The enemy had been defeated in pitched battle.* / **Враг был разгромлен в яростном сражении.** ... *a pledge was to be redeemed with blood.* / ... **обещание должно было быть искуплено кровью.** ... *fever ripened into pneumonia.* / ... **жар перерос в пневмонию.** *Germany commands the air.* / **Германия господствует в воздухе.** *All Germans were the same. It was the Prussian officers that provided the cement. But fundamentally there was no difference between North Germans and South Germans, for all Germans fought like fierce beasts* [Churchill 1960: 316]. / **Все немцы были одинаковы. Именно прусские офицеры были основой.** *По существу разницы между северными и южными немцами не было, так как все немцы сражались как лютые звери.* *I was this time in charge of the Foreign Office, owing to Mr Eden's absence. I thus had all the threads directly in my hands* [Churchill 1960: 419]. / **Я в это время возглавлял министерство иностранных дел в связи с отсутствием Идена, и потому все нити были непосредственно в моих руках.** ... *to supply a number of British ships to the Russians, instead of breaking Italian hearts at this moment, so pregnant, as it seemed to me, with consequences for the future* [Churchill 1960: 336]. / ... **посылать несколько британских кораблей русским вместо того, чтобы разбивать итальянские сердца в этот момент, как мне казалось, чревато последствиями в будущем.** *Hard fighting in Italy throughout the spring will provide for the main operation a perfect prelude and accompaniment* [Churchill 1960: 378]. / **Тяжелые бои в Италии в течение весны обеспечат создание должной прелюдии и аккомпанемента для проведения основной операции.**

Все эти примеры находятся в современных словарях идиом. Интенсивность — семантическая категория, сродни категориям критической ситуации и обобщенности, с которыми она может частично совпадать как сопутствующая.

8. Социальная ценность или поддержка.

A wider franchise would mean the beginning of the end of the old system of administration and patronage. Could the King's Government be carried on in absence of these twin pillars of authority? [Churchill 1960: 27]. / **Повышенные привилегии означали бы начало конца старой системы администрирования и патронажа. Может ли королевское правительство работать в отсутствие этих двух столпов власти?** (В словаре Коуи присутствует выражение «pillar of society» — 'столп общества', но не «pillars of authority» — 'столпы власти'.) *Our Friendship is my greatest stand-by amid the ever increasing complications of this exacting war* [Churchill 1960: 487]. / **Наша дружба является моей величайшей надежной опорой в любых перипетиях этой изнурительной войны.**

Данная статья не претендует на исчерпывающее исследование, это всего лишь взгляд

на несправедливо забытую тему выражения значения и стиля как отображение лингвистических возможностей, доступных для автора или авторов. Уинстон Черчилль для описания проблем, с которыми ему приходилось сталкиваться и решать, мог бы использовать и другие метафоры. Мы полагаем, что наряду с лингвистической нормой или обязательностью существуют возможности, черты, присущие языку в целом. Давайте в итоге будем считать, что среди метафор, которые использовал Черчилль, мы не нашли абсурдных, и все они рациональны.

ЛИТЕРАТУРА

- Aarts Jan M. G., Joseph P. Calbert. Metaphor and non-metaphore. The semantics of adjective-noun combination // *Linguistische Arbeiten*. 1979. — Tübingen : Niemeyer. № 74.
- Anderson Wallace L. Introductory readings on language / Norman C. Stageberg (eds). — N. Y. : Holt, Rinehart and Winston, 1966.
- Churchill Winston S. My Early Life. — L. : Odham Pr., 1948.
- Churchill Winston S. The Second World War. Vol. 5. — L. : The Reprint Society, 1960.
- Churchill Winston S. A History of the English-speaking peoples. Vol. 4. — L. : Cassell, 1962.
- Cowie Anthony E., Ronald Mackin, Isabel R. McCaig. Oxford dictionary of current idiomatic English. Vol. 2. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 1983.
- Crystal David, Derek Davy (eds). Investigating English style. — L. : Longman, 1969.
- Enkvist Nils E. Linguistic stylistics. The Hague ; P. : Mouton, 1973. (Janua linguarum, series critica, 5.)
- Hill Archibald A. "Form gives meaning" // Wallace L. Anderson, Norman C. Stageberg (eds.). — 1966. P. 266—273.
- Jakobson, Roman. Concluding statement: Linguistics and poetics. 1966.
- Leech Geoffrey N. A linguistic guide to English poetry. — L. : Longman, 1973.
- Leech Geoffrey N. Longman dictionary of English idioms. — Harlow ; L. : Longman, 1980.
- Leech Geoffrey N., Michael Short. Style in fiction. — L. : Longman, 1989.
- Nida Eugene A. Componential analysis of meaning. (Approaches to semiotics.) — The Hague ; Paris : Mouton, 1975.
- Nosek Jiri. Metaphor in modern colloquial English // *Prague Studies in English*. 1967. 12. P. 41—62.
- Proctor Paul et al. (eds.) Longman dictionary of contemporary English. — Harlow ; L. : Longman, 1978.
- Sebeok Thomas A. (ed.) Style in language. — Cambridge, Mass. : MIT Press, 1966.
- Stich Alexandr K. textové výstavbě publicistických projevů = On the textual structure of publicist utterances // *Stylistické studie*. 1974. 1: 55—94.
- Cermák František, Josef Filipec. Česká lexikologie = Czech lexicology. — Prague : Academia, 1985.